

《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》多语种对照版出版发行

新华社北京9月7日电中共中央党史和文献研究院翻译的《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》俄汉、法汉、西汉、日汉对照版，近日由中央编译出版社出版发行。

《习近平关于尊重和保障人权论述摘编》由中共中央党史和文献研究院编辑，分9个专题，系统收录了习近平同志围绕尊重和保障人权发表的一系列重要论述。该书俄汉、法汉、西汉、日汉对照版和此前出版的英汉对照版，对于国内外读者深刻理解习近平有关重要论述的丰富内涵，深入了解中国尊重和保障人权的伟大实践，增强当代中国人权观的吸引力、感染力、影响力，具有重要意义。

新华社北京9月7日电(记者邹多)海关总署7日发布数据，今年前8个月，我国货物贸易进出口总值27.3万亿元，同比增长10.1%。

具体来看，我国前8个月出口15.48万亿元，增长14.2%；进口11.82万亿元，增长5.2%；贸易顺差3.66万亿元，扩大58.2%。

海关总署统计分析司司长李魁文表示，今年以来，面对复杂严峻的外贸发展环境，我国高效统筹疫情防控和经济社会发展，持续出台稳外贸系列政策，推动外贸实现了稳定增长。

从贸易伙伴看，东盟继续保持我国第一大贸易伙伴地位。前8个月，我国与东盟贸易总值为4.09万亿元，增长14%，占我国外贸总值的15%；我国与欧盟贸易总值为3.75万亿元，增长9.5%，占13.7%；中美贸易总值为3.35万亿元，增长10.1%，占12.3%；中韩贸易总值为1.6万亿元，增长7.8%，占5.9%。值得一提的是，同期，我国对“一带一路”沿线国家合计进出口同比增长20.2%，对区域全面经济伙伴关系协定(RCEP)其他14个成员国进出口同比增长7.5%。

从外贸主体看，民营企业继续发挥外贸“主力军”作用。前8个月，民营企业进出口13.68万亿元，增长14.9%，占我国外贸总值的50.1%。

北京：科技创新热潮涌动



【开栏的话】党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央，以伟大的历史主动精神、巨大的政治勇气、强烈的责任担当，推动党和国家事业取得历史性成就、发生历史性变革，以奋发有为的精神把新时代中国特色社会主义推向前进。

金秋十月，中国共产党第二十次全国代表大会将在北京召开。伟业势如虹，辉煌启新程。这次历史盛会将对团结和激励全国各族人民为夺取中国特色社会主义新胜利而奋斗具有十分重大的意义。

从9月7日起，新华社推出“喜迎二十大”专栏报道，充分报道各地区各部门以优异成绩和昂扬精神风貌迎接党的二十大的实际行动，反映人们对党的二十大胜利召开的热切盼望和对以习近平同志为核心的党中央的衷心拥护。

新华社北京9月7日电(记者王明浩、郭宇靖、鲁畅)走进位于首都功能核心区内的新动力金融科技中心，迎面“走”来的迎宾机器人向来客热情打招呼。它的主人、科技服务团队的成员们正在喜迎党的二十大的热烈氛围中，为新一批入驻企业忙碌着。

“金秋十月，党的二十大将在北京召开，我们倍感振奋、干劲十足，要抢抓历史机遇，形成推动高质量发展的强大动力。”新动力金融科技中心的负责人说。

眼前这座宽敞明亮、仿佛未来空间的大厦，几年前还是一个服装批发市场。

作为北方地区曾经最大的服装批发集散地，彼时的动物园批发市场在不到1平方公里的地方，集中了10余个批发市场，每天人群密集、物流集中，交通、治安和消防存在不小隐患。首都的定位应该是怎样的？2014年2月，

习近平总书记在北京考察工作时提出，要明确城市战略定位，坚持和强化首都全国政治中心、文化中心、国际交往中心、科技创新中心的核心功能，深入实施人文北京、科技北京、绿色北京战略，努力把北京建设成为国际一流的和谐宜居之都。

疏解非首都功能，放弃“大而全”的产业结构。经过多年努力，“动批”所在区域成功转型为国家级金融科技示范区。目前，示范区内的金融科技企业和专业服务机构总数已超过200家，形成了金融科技领域的监管、渠道、运营、第三方支付和网络安全产业链。到2025年，这里将成为全球金融科技领军企业集聚地。

这样的“减法”还有很多：10年间，北京“壮士断腕”“提质升级”，累计退出一般制造和污染企业约3000家，疏解提升区域性专业市场和物流中心近1000个；拆除违法建筑超3亿平

方米，城乡建设用地减量110平方公里……

“北京成为全国第一个减量发展的超大城市。我们用‘减法’换取了新时代首都发展的‘加法’。”北京市发展和改革委员会主任穆鹏说。

如今，北京产业发展、科技创新势头正劲。建设国际科技创新中心、建设国家服务业扩大开放综合示范区和自由贸易试验区、建设全球数字经济标杆城市、以供给侧结构性改革创造新需求、疏解北京非首都功能为“牛鼻子”推动京津冀协同发展，“五子”联动，形成叠加效应，成为推动高质量发展的强大动力。

在北京经济技术开发区，小马智行公司门前的停车场，两排自动驾驶车队正在换班。公司北京研发中心负责人张宁说：“我们正加快研发、测试自动驾驶车辆。北京自动驾驶不断迎来利好，让我们坚信未来发展一定会欣

欣向荣。”

组建国家实验室，建成12个超算中心、46台全球算力500强的超级计算机，新型基因编辑技术、天机芯、量子直接通信样机、“长安链”等一批重大原创成果相继问世。

“科创30条”、促进科技成果转化条例、优化营商环境条例、高新技术企业认定“报备即批准”……一系列先行先试的法规政策打破藩篱。

在减量背景下，北京着力构建高精尖经济结构，金融、信息、科技等现代服务业优势更加凸显。人工智能、5G通信、航天卫星、生物医药等产业迅速兴起，新一代信息技术、医药健康成为北京发展的“新引擎”。2021年，北京地区生产总值突破4万亿元，数字经济增加值占比超4成。

科技创新的热潮，正在京华大地涌动。



▲9月7日拍摄的招商局金陵船舶(威海)有限公司造船泊位上忙碌生产的景象。近年来，山东省威海经济技术开发区依托中韩自贸区产业园、高级科研平台和产业配套环境，着力打造海工装备产业，目前已汇聚一批装备项目，形成百亿元海工装备产业集群。

装备工业是国之重器，是实体经济的重要组成部分。党的十八大以来，党中央、国务院高度重视装备工业发展。补短板、谋创新、促转型，装备工业稳健发展，不断筑牢中国制造根基。

新华社记者郭绪雷摄(相关报道见6版)

续写社会长期稳定奇迹——新时代中国社会建设述评



“我们要牢记人民对美好生活的向往就是我们的奋斗目标，坚持以人民为中心的发展思想，努力抓好保障和改善民生各项工作，不断增强人民的获得感、幸福感、安全感，不断推进全体人民共同富裕。”

新中国成立以来，党领导人民创造了世所罕见的经济快速发展奇迹和社会长期稳定奇迹。党的十八大以来，在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，我国社会建设全面加强，人民生活全方位改善，社会治理社会化、法治化、智能化、专业化水平大幅度提升，发展了人民安居乐业、社会安定有序的良好局面，续写了社会长期稳定奇迹。

以人民为中心：全面小康一个也不能少

沐浴着秋日的阳光，赣深高铁线上一趟趟

列车飞驰而过。

距离赣深高铁龙川西站仅十多分钟车程，便利的交通给广东河源市龙川县佳派村带来一派新气象。

佳派村党支部书记葛业显说，以前村里穷，垃圾靠风刮、污水靠日晒，村里留不住年轻人。“如今，环境变好了，交通顺畅了，村里还建起了花生产业园，看得见的好日子就在眼前！”

时光回溯。2012年，中国农村尚有近1亿人口生活在扶贫标准线下，贫困发生率为10.2%。国际经验表明，当一国贫困人口数占总人口的10%以下时，减贫就进入“最艰难阶段”。

小康路上，“一个都不能少”。习近平总书记把脱贫攻坚摆在治国理政的突出位置，亲自挂帅、亲自出征、亲自督战。25.5万个驻村工作队、300多万名第一书记和驻村干部，同近

200万乡镇干部和数百万村干部一道奋战在扶贫一线。

打赢脱贫攻坚战，中国创造了彪炳史册的“脱贫奇迹”：现行标准下9899万农村贫困人口全部脱贫，832个贫困县全部摘帽，12.8万个贫困村全部出列。平均每年减贫1000多万人，相当于一个中等国家的人口。

在庆祝中国共产党成立100周年大会上，习近平总书记庄严宣告：“经过全党全国各族人民持续奋斗，我们实现了第一个百年奋斗目标，在中华大地上全面建成了小康社会，历史性地解决了绝对贫困问题”。

建设小康中国，一个都不能少；建设健康中国，同样一个都不能少。

党的十八大以来，我国不断完善疾病预防控制体制、体系建设，建成全球最大、横向到边、纵向到底的疾病和健康危险因素监测网络。

“人民至上、生命至上”。两年多来，面对来势汹汹的新冠肺炎疫情，以习近平同志为核心的党中央果断决策、沉着应对，始终坚持“把人民群众生命安全和身体健康放在第一位”。

(下转4版)

在抗震救灾中践行『人民至上、生命至上』

四川甘孜泸定县6.8级地震造成重大人员伤亡。习近平总书记高度重视并作出重要指示，对抗震救灾工作作出重要部署，要求把抢救生命作为首要任务，尽最大努力确保人民群众生命财产安全。各有关方面迅速贯彻落实总书记重要指示精神，抗震救灾各项工作正在紧张有序进行。

每当发生重大自然灾害，习近平总书记总在第一时间作出重要指示，要求确保人民群众生命财产安全。这是以习近平同志为核心的党中央对受灾群众的深切关怀，也是我们党“人民至上、生命至上”理念的生动写照，为战胜灾害、重建家园注入强大信心和力量。

灾情就是命令，时间就是生命。地震发生后，各路救援力量迅速集结，解放军和武警部队、消防救援、森林消防、医疗救援等6000余人紧急出动，一场生命大救援随即展开。河水阻隔，救援人员砍树架桥，安全转移300余名群众；9架直升机出动搜救，打通空中生命通道。国家卫生健康委在增派紧急医学救援队的同时，还派出国家级重症专家组赴灾区指导伤员救治，最大限度减少人员伤亡，为受灾群众筑牢生命安全防护线。

避免新的人员伤亡，防范次生灾害至关重要。面对地震诱发的滑坡、崩塌等地质灾害，无人机“侦察”回传灾情、搭建通信网络，遥感卫星“扫描”识别隐患……先进装备和技术手段的运用，为现场指挥调度、次生灾害排查提供强有力保障。

大事难事见担当，危难时刻显本色。抗震救灾“党员突击队”执行道路抢通任务；国家电网共产党员服务队给灾区群众送去光明……党员干部冲锋在前、勇挑重担，让党旗飘扬在人民群众最需要的地方。保持“时时放心不下”的责任感，抓实抓细各项工作，不折不扣落实好总书记重要指示精神，广大党员干部以实际行动把党和政府的温暖带给灾区群众。在震区安置点，还活跃着青年志愿者的身影，为灾区儿童和群众提供亲情陪伴、心理疏导和生活服务。党员干部挺身而出，各方力量行动起来，汇聚起勠力同心的温暖力量。

地震发生当天，经成功转运的孕妇沙女士平安产下“地震宝宝”，在场的医生流下了热泪。新生儿的啼哭昭示着新的希望，更激荡起前行的力量。在以习近平同志为核心的党中央坚强领导下，齐心协力抢险救灾，我们一定能战胜地震灾害，重建美好家园，共创美好生活。

新华社北京9月7日电